

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je (Bien) me cuidoie partir > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE K

CANZONIERE K

- letto 616 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912%20%282%29_0.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912%20%283%29_0.jpg

Fonte: Gallica.bnf.fr/ Bibliothèque de l'Arsenal

- letto 421 volte

Edizione diplomatica

[c. 50rA]

li rois de

Nauar

re **D** e mi cuidoie partir. da-

mors mes riens ne mi uaut.

li douz ma(us)damer moict q(ui)

nuit ne jor ne mi faut. le

ior mi fet maint assaut et la

nuit ni puis dormir. ainz plai(n)

[c. 50rB]

et pleur etsouspir. li douz de(us) ta(n)t

la desir. mes bien croi qil ne

N us ne doit am(or)s

trair. fors que

len chaut. garcon et ribaut.

se ce nest par son plesir. nene-

uoi ne bas ne haut. ie ueuil

quele mi truist baut. sanz

guiler et sanz faillir. et se ie

puis consiuir. le cerf qui si

set fouir. nus nest ioianz con

thiebaut. **L** i cers est aue(n)

tureus et si est blans comme

nois. et si ales crins andeus

plus sors que or espanois. cis

cers est en un defois. a lentrer

mult perilleus. car il est gar

dez de leus. alentrer mult pe-

rilleus. ce sont felons enuie(us)

qui trop grieuent aus cortois.

O nc ch(evalie)r angoisseus. quant

a perdu sonhernois. ne uuelle

qui art li feus. meson uinet

blez (et) pois. ne chacierres qui

prend sois nest enuers moi do-

lereus. que ie soie de ceus q(ui)

aiment deseur leur pois. **D** a

me une rienz uous demant.

cuidiez uous que soit pechiez.

docirre son fin amant. oil voir

Edizione diplomatico-interpretativa

bien le sachiez. sil uos plest si
lociez. car ie le ueil et creant.
le spiez barnez uant. ie
le uos di en oiant. mult en se
roie plus liez.

I

De mi cuidoie partir. da-
mors mes riens ne mi uaut.
li douz ma(us)damer moict q(ui)
nuit ne jor ne mi faut.
le ior mi fet maint assaut et la
nuit ni puis dormir. Ainz plai(n)
et pleur etsouspir. li douz de(us) ta(n)t
la desir. mes bien croi q'il ne
len chaut.

De me cuidoie partir
? d?Amors, mes riens ne m?i vaut.
Li douz maus d?amer m?ocit,
qui nuit ne jor ne m?i faut,
le jor mi fet maint assaut
? et la nuit ni puis dormir,
ainz plain et pleur et souspir.
Li douz Deus! tant la desir
mes bien croi q'il ne l?en chaut.

II

Nus ne doit am(or)s
trair. fors que
garcon et ribaut.
se cenest par son plesir. nene-
oui ne bas ne haut. ie ueeil
quele mi truist baut. sanz
quiler et sanz faillir. et se ie
puis consiuir. Le cerf qui si
set fourir. nus nest ioianz con
thiebaut.

Nus ne doit amors trair
fors que garçon et ribaut;
se ce n'est par son plaisir
ne ne voi ne bas ne haut;
je vueil qu'ele mi truist baut
sanz guiler et sanz faillir;
et se je puis consiuir
le cerf, qui si set fourir,
nus n'est ioianz con Thiebaut.

III

Li cers est aue(n)
tureus et si est blans comme nois
nois. et si ales crins andeus
plus sors que or espanois. cis
cers est en un defois. a lentrer
mult perilleus. car il est gar-
dez de leus. alentrer mult pe-
rilleus. ce sont felons enuie(us)
qui trop grieuent aus cortois.

Li cers est aventureus
et si est blans comme nous
et si a les crins andeus
plus sors que or espagnols.
Cis cers est en un defois
a l'entrer mult perilleus
car il est gardé de leus:
a l'entrer mult perilleus
ce sont felons envieux
qui trop grieuent aux cortois.

IV

<p>Onc ch(eualie)r angoisseus. quant a perdu sonhernois. ne uielle qui art li feus. meson uinet blez (et) pois. ne chacierres qui prend sois nest enuers moi do- lereus. que ie soie de ceus q(ui) aiment deseur leur pois.</p>	<p>Onc chevalier angoisseus, quant a perdu son hernois, ne vielle qui art li feus meson, vin et blez et pois, ne chacierres qui prent sois, [.....-eus] n?est enves moi dolereus, que je ne soie de ceus qui aiment deseur leur pois</p>
	V
<p>Da me une rienz uous demant. cuidiez uous quesoit pechiez. docirre son fin amant. oil voir bien le sachiez. sil uos plest si lociez. car ie le ueil et creant. et se melz mamez uiuant. ie le uos di en oiant. mult en se roie plus liez.</p>	<p>Dame, une rienz vous demand: cuidez vous que soit pechiez d?ocirre son fin amant? Oïl, voir! Bien le sachiez! S?il vos plest si l?ociez, car je le veil et creant, et se melz m?amez vivant, je le vos di en oiant, mult en seroie plus liez.</p>

- letto 533 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-75>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f76.item.zoom>